

*La langue en Web*

***D'une langue à l'autre...  
et textes  
incidemment, sciemment  
ou comme prétexte.  
Traduction.***

**ACCUEIL**

**Archives : D'une langue à  
L'autre**

**D'une langue à l'autre...**

**Mars-Avril 2022**

**Eva-Maria Berg :**

**Deux poèmes en version bilingue (allemand/français)**

(\*)

nirgends taghell	nulle part il ne fait jour
im winter	dans l'hiver
des hohen nordens	du grand nord
gehn die lichter	les lumières des
der städte	villes s'allument
schon mittags an	dès midi
und beleuchten	et éclairent
die straßen	les rues comme
als seien sie	si elles étaient
höhlen für	des grottes pour
menschen die	les humains qui
sich sehnen	aspirent
nach winterschlaf	à l'hibernation



sucht einer den anderen  
im dickicht der städte  
mit zahlreichen treppen  
hinauf und hinab  
automatisch betrieben  
ohne anzuhalten  
dann wagt er sogar  
rückwärtszulaufen  
so schnell bis  
stufe für stufe  
ihm folgt ohne dass  
er sich umdreht doch  
fest daran glaubt  
den vermissten  
menschen  
wiederzufinden  
und die augen schließt  
den lärm der motoren  
überhörend um  
inmitten zahlloser  
stimmen plötzlich

si quelqu'un cherche  
l'autre  
dans le dédale des villes  
aux nombreux escaliers  
de haut en bas  
automatiquement  
sans arrêter  
alors il ose même  
aller à reculons  
si vite que  
marche par marche  
le suit sans qu'il se  
retourne mais  
en croyant fermement  
de retrouver  
la personne qui manque  
et il ferme les yeux  
négligeant le bruit  
des moteurs pour  
soudain percevoir  
au milieu d'innombrables

zu spüren da ist  
poesie und schon  
sind sie zu zweit  
wieder zusammen  
auf dem gleichen weg

voix il y a  
de la poésie et voilà  
déjà ils sont deux  
bien réunis  
sur le même chemin



(\*)

Poèmes inédits d'Eva-Maria Berg (voir [son site](#)), avec des photos de Philippe Barnoud (voir [son site](#)), prises à Stockholm.

**Eva-Maria Berg**

**Francopolis mars-avril 2022  
recherche Dana Shishmanian**

**[Accueil](#) ~ [Comité Francopolis](#) ~ [Sites Partenaires](#) ~ [La charte](#) ~ [Contacts](#)**